

# UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2016  
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No. ....

**Subject: French**  
**PAPER: I (Traduction et Interpretation)**

**TIME ALLOWED: 3 hrs.**  
**MAX. MARKS: 50**

**1. Traduisez en français 15 (QUINZE) des phrases suivantes : (15)**

i) We are looking for the most reasonable solution. ii) The harbour is one of the best in the world. iii) The more I think of it, the more indignant I am. iv) Wait until he comes down! v) Has he a right to reduced prices? – Yes, he has a right to them. vi) He thinks we are going to stay, but we don't intend to. vii) We want you to write your address here. viii) What are they complaining about? ix) What I am sure of is that he will fail. x) They go on talking without my understanding a single word. xi) I will question him until he tells the truth. xii) Let us start now so that we can get home before dark. xiii) It's a pity he went away so soon. xiv) We are afraid he may lose his money. xv) Whoever he is I don't like his manners. xvi) Whatever his faults may be, I find him charming. xvii) However ill he is he never complains. xviii) After going there several times, I ceased my visits. xix) He couldn't have read the letter. xx) We thought they might have seen us.

**2. Traduisez en français 15 (QUINZE) des expressions suivantes: (15)**

i) To seize the opportunity. ii) Let it be said between ourselves! iii) To see the other side of the picture. iv) Birds of a feather, flock together. v) No sooner said than done. vi) To kill two birds with one stone. vii) To beat about the bush. viii) Rome wasn't built in a day. ix) There are hundred and one ways to do it. x) It's not my headache. xi) Spare the rod and spoil the child. xii) Charity begins at home. xiii) Once and for all. xiv) Deaf like a post. xv) To turn a deaf ear. xvi) Practice makes perfect. xvii) It is always the same old story. xviii) Arm in arm. xix) Where there is a will, there is a way. xx) Hunger listens to nothing.

**3. Traduisez en anglais ou en ourdou le texte suivant : 10**

Depuis une dizaine d'années, les particuliers français ont leur filière de recyclage des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE) : grâce à la "reprise un pour un", chaque ménage peut déposer son appareil hors d'usage contre l'achat d'un neuf chez le même distributeur. Le 1<sup>er</sup> juillet, ce sera au tour des entreprises de bénéficier d'une telle filière, qui devrait permettre de collecter et de recycler près de 70 000 tonnes de DEEE professionnels. Mis en place par l'éco-organisme Récyclum, ce dispositif intéresse en premier lieu les entreprises du bâtiment, mais aussi les industries et les collectivités territoriales, qui détiennent du matériel d'éclairage et de contrôle (alarmes incendie, caméras de surveillance...) hors d'usage. A terme, plus de 300 déchetteries professionnelles collecteront gratuitement ces déchets qui seront ensuite acheminés dans des centres de traitement où ils suivent le même circuit que les DEEE ménagers : démantèlement, dépollution, puis recyclage dans la fabrication de nouveaux équipements électroniques.

**4. Traduisez en anglais ou en ourdou 10 (DIX) des phrases suivantes : 10**

i) A votre place, nous lui en parlerions. ii) Il ne pleuvait jamais là où nous habitons. iii) Je comptais y aller les mardis. iv) La radio permet de mettre en place une pédagogie de projet innovante et séduisante. v) Si cette usine avait été modernisée, elle aurait pollué beaucoup moins. vi) S'ils avaient réussi à leurs examens, ils auraient pu profiter de leurs vacances. vii) Notre professeur ne supporte pas qu'on salisse son cahier. viii) Il est indispensable que les piétons fassent attention en traversant cette route. ix) J'aimerais que vous jetiez vos papiers à la poubelle et non par terre. x) Les randonneurs ont peur que la tempête soit trop forte pour continuer. xi) a moins que je sache toute la vérité, je ne sortirai pas d'ici. xii) Bien que tu fasses tout ton possible, tes notes ne sont pas assez élevées. xiii) Après que vous fûtes partis, je restai seul. xiv) Lui en as-tu acheté ? xv) Nous l'y retrouvâmes sans tarder.

# UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2016  
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No. ....

Subject: French  
PAPER: II (Les Etudes Littéraires Et Comparatives)

TIME ALLOWED: 3 hrs.  
MAX. MARKS: 100

Note: Attempt any five questions.

- Q.1 Analysez et critiquez les thèmes discutés par Tahar Ben Jelloun. Trouvez-vous des similarités avec un écrivain pakistanais? Justifiez avec des exemples. 20
- Q.2 Quel roman français aimez-vous lire? Quels éléments du roman touchent votre cœur. Comparez avec une œuvre pakistanaise. Justifiez avec des arguments. 20
- Q.3 Quel écrivain français a discuté «les valeurs humaines»? Citez ses œuvres et comparez avec un écrivain pakistanais. Discutez avec des exemples. 20
- Q.4 Quel est votre écrivain préféré? Quels thèmes a-t-il discutés? Donnez des raisons pour justifier votre choix. 20
- Q.5 Quel écrivain français a discuté les thèmes de la «religion» et de la «morale»? Discutez son œuvre et comparez avec un écrivain pakistanais qui a discuté les mêmes thèmes dans son œuvre. 20
- Q.6 Quelles éléments ont été expliqués dans les œuvres de Yasmin Raza? Pourriez-vous les comparer avec un écrivain pakistanais. 20
- Q.7 Léopold Sédar Senghor a gagné une réputation internationale par ses œuvres. Commentez ses œuvres. 20

# UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2016  
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No. ....

Subject: French  
PAPER: III-A (Poesie et Theatre)

TIME ALLOWED: 3 hrs.  
MAX. MARKS: 100

*NOTE: Attempt any FIVE questions.*

- Q.1 Pensez-vous que La Renaissance a changé les pensées et les idées en France au XVI siècle ?. Comment ?. Discutez les écrivains et les œuvres littéraires. 20
- Q.2 Quel est votre poète préféré ? Quels thèmes a-t-il discutés ?. Donnez des raisons pour justifier votre choix. 20
- Q.3 Commentez avec des exemples une œuvre écrite entre 1920-50. 20
- Q.4 Pensez-vous que La Renaissance a changé les pensées et les idées en France au XVI siècle ?. Comment ?. Discutez les écrivains et les œuvres littéraires. 20
- Q.5 Commentez avec des exemples une œuvre écrite entre 1950-80. 20
- Q.6 Quel écrivain a produit les œuvres comiques du théâtre ?. Discutez ses œuvres. 20
- Q.7 Quel écrivain a écrit la tragédie classique au XVII siècle ? Discutez et analysez ses œuvres. 20
- Q.8 Discutez les thèmes et les idées du Romantisme. Justifiez votre réponse avec des exemples. 20

# UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2016  
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No. ....

Subject: French  
PAPER: III-B (Roman et Critique)

TIME ALLOWED: 3 hrs.  
MAX. MARKS: 70

Note: Q. no. 1 and 2 both are compulsory.

Q.1 Quel est votre écrivain préféré ? Quels thèmes a-t-il discutés ? Donnez des raisons pour justifier votre choix. 20

Q.2 Quel roman français aimez-vous lire ? Quels éléments du roman touchent votre cœur. Justifiez avec des arguments. 20

Note : Attempt any two questions.

Q.3 Quel écrivain français a discuté le thème de la « jalousie » ? Discutez son œuvre avec des exemples. 15

Q.4 Quel écrivain français a discuté les thèmes de la « religion » et de la « morale » ? Discutez son œuvre. 15

Q.5 Analysez et critiquez « *Les rêveries du promeneur solitaire* » par Jean Jacques Rousseau. 15

Q.6 Quelles éléments de la société du XIX siècle ont été relevés par Honoré de Balzac dans la « *Comédie-humaine* » ? Justifiez votre réponse avec des raisons. 15

Q.7 Discutez le mouvement du Symbolisme. Justifiez avec des exemples. 15

# UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2016  
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No. ....

Subject: French  
PAPER: IV (Didactique du Fle)

TIME ALLOWED: 3 hrs.  
MAX. MARKS: 60

**Note: Attempt any three questions.**

Q.1 Quel est le concept de classe ?. Elaborez les rôles de l'enseignant et de l'apprenant dans une classe du français langue étrangère (FLE).

20

Q.2 Pourquoi les didacticiens ont senti un besoin d'introduire la méthodologie SGAV (Structuro-Globale Audio-Visuel) ?. Quels changements a-t-elle apportés dans le domaine de pédagogie du FLE ?

20

Q.3 Expliquez les concepts du Français langue maternelle (FLM), Français langue Seconde (FLS), Français langue étrangère (FLE). Citez des exemples pour justifier votre réponse.

20

Q.4 Quels sont les acteurs institutionnels ? Discutez le rôle de chaque institution pour promouvoir FLE dans le monde.

20

Q.5 Quels sont les principes de faire une fiche pédagogique ?. Ecrivez une fiche pédagogique pour les débutants.

20